

zano, pues ese romance endecasilábico se escribe desde el punto de vista de una mujer y lo anima una psicología decimonómicamente femenina. Nueve de los poemas (2.1.1, 2.1.2, 2.2.1, 2.2.2, 2.3.1, 2.3.2, 2.3.3, 2.4.2 y 2.4.4) se habían publicado en Cuba entre 1821 y 1838, pero en los textos del manuscrito aparecen variantes de importancia, particularmente en la inclusión de versos suprimidos en las versiones impresas.<sup>23</sup> El texto 2.2.3 sólo se conocía a través de la traducción de Madden. Dos de los textos se han traducido o publicado antes (2.2.4 y 2.5.1). El dudoso 2.4.3 es inédito también.

El último legajo contiene las creídas perdidas *Elegías cubanas* por Rafael Matamoros. Abiertamente antiesclavistas, los estratos textuales de las cinco composiciones presentan una naturaleza lírica que nos exige una seria reflexión acerca de los albores del romanticismo hispanoamericano.<sup>24</sup> El hallazgo de éstas, junto al de los otros textos que se creían perdidos o que no se sabía si existían, nos corrobora el que una intensa búsqueda en bibliotecas y archivos donde posiblemente se depositaran materiales literarios de esas dos generaciones cubanas que se comenzaron a exiliar desde 1823, con la segunda reacción absolutista de Fernando VII, hasta el aplastante 1844, bien podría resultar en la exhumación de un número de textos que contribuirían a dar mayor luz sobre ese período de encrucijadas ideológicas y artístico-configurantes.

Compaginando las informaciones dadas en esta comunicación, se puede reconstruir el inventario del contenido de aquel conjunto que conocemos como el Album formado en La Habana para Madden. Registramos así lo que se colige:

1. *Apuntes Autobiográficos* [así designado el manuscrito manejado por Francisco Calcagno en *Poetas de color*, 1878] o *Historia de mi vida* [así llamada por el autor mismo en cartas a Domingo del Monte de 1835] por Juan Francisco Manzano. [Un análisis contrastado de los fragmentos publicados por Calcagno en 1878, el manuscrito editado por Roig de Leuchsenring y Franco en 1937 y la traducción al inglés impresa por Madden en 1840, en la medida que textos de orientación editorial tan disímil permiten, indican que el manuscrito, corregido por miembros de la tertulia delmontina y copiado en limpio por Suárez Romero, fue acortado, dispuesto en un orden temporal distinto, tocante a la estructura episódica, e intervenido en cuanto a alteraciones de vocablos proscritos.]
2. *Poesías de J. F. Manzano, esclavo en la isla de Cuba*. [título seguido por el lema escrito por Manzano:] «Desgracia y poesía únicamente / los dones fueron que encontré en mi cuna.» [Trece poemas, corregidos y copiados por Ramón de Pal-

<sup>23</sup> El estudio de esas variantes fue central a los planteamientos comunicados por mí en «Un problema bibliográfico modificador en la investigación de la literatura afro-hispanoamericana», durante el XXII Congreso del Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana (UNESCO, París, 13 a 17 de junio de 1983).

<sup>24</sup> Como muestras ofrecemos un fragmento en ritmo octosilábico de un componente narrativo incluido en la segunda elegía: «En tanto por las alturas / el sol su disco asomaba, / en manojos derramando / su ardiente espléndida llama. / Sus rayos animadores / en el techo se quebraban / de pequeño, ruin bohío, / mísera choza de paja. / Cual delirante vagando / por lo interior de la estancia, / con lágrimas en los ojos / quejábese negra esclava.» (vv. 25-36), y otra unidad, en endecasílabos sueltos, dentro de la cuarta elegía: «Ora mismo, en aqueste propio instante, / de rudas manos al feroz impulso / del látigo sangriento el estallido / las auras ensordecen: el pobre esclavo / clama piedad y compasión no encuentra; / invoca al hombre, al alto cielo implora, / que, sordos, no lo escuchan, y rabioso / maldice al hombre, ¡oh, bárbara blasfemia!, / y maldice también al puro cielo...» (vv. 80-88).

- ma, o el mismo del Monte, pero no censurados como ocurriría de imprimirse en Cuba. Hemos conjeturado, en un estudio aparte, acerca de una posible entrega a Madden de poemas, o un cuaderno, por Manzano mismo: la ilación parte de una carta de presentación escrita por del Monte a Manzano, citada en el «Preface» a *Poems by a Slave...*, que lee: «... esta carta se la entregara a v. el poeta J.F.M. de quien hable à v. ....»]
3. *El Ingenio o las delicias del campo* por Anselmo Suárez Romero. [En la «Advertencia», fechada 23 de julio de 1875, a la edición de *Francisco* de 1880, el autor escribe: «Desde el campo remitía yo los borradores a José Zacarías González del Valle, para que él los corrigiese y copiase, y un traslado que él sacó con el título *El Ingenio o las delicias del campo*, más apropiado, en concepto de del Monte, que el de *Francisco*, pasó a poder de Mr. Madden, permaneciendo desde entonces los borradores en la misma forma en que salieron de mi pluma. La copia que ahora coloco en este volumen no difiere de los originales... sino en la ortografía... prefiriendo que se mantenga el trabajo primitivo con el color ingenuo, imposible de ser imitado en el ocaso de la vida... Aun la copia que se llevó Mr. Madden para Inglaterra... no es verdaderamente igual a los borradores con cabal fidelidad transcritos ahora, porque José Zacarías González del Valle... me excedía hasta tal punto... en instrucción y gusto que sus correcciones, mutilando cuanto le parecía y arreglando algunas frases, acaso quitarían a la novela muchos de sus principales defectos para substituirlos con bellezas, tomándose por exclusivamente mío lo que más había sido parto de otro ingenio.»]
  4. «Definición de voces cubanas» por Domingo del Monte. [Glosario para explicar los cubanismos en *Francisco*.]
  5. «El Hombre Misterioso» por Félix Tanco y Bosmeniel. [El esfuerzo hecho, dentro del texto, para explicar el título, indica que fue la versión previa a su reescritura ampliada que tituló «El Cura». Fue la segunda de las *Escenas de la Vida Privada en la Isla de Cuba* compuestas por Tanco.]
  6. «El Ranchador» por Pedro José Morillas. [La versión impresa en *La Piragua* en 1856 sufrió ciertos cambios, añadiduras y supresiones. En la versión primitiva se lamenta «el destino de la humanidad», mientras en la posterior se retira el narrador «maldiciendo en silencio el odioso destino de mi patria.»]
  7. «Cartas» [cuadros de costumbres] por autor(es) desconocido(s). [Si reparamos en que los cuadros publicados en 1859, a instancias de Cirilo Villaverde, están redactados en forma de cartas a un «Caro amigo»/«Amigo mío» desde Puentes Grandes y el ingenio Surinam en Guines, podría conjeturarse que las «Cartas» que llevaba Madden eran las «Costumbres del campo» incluidas en las pp. 169 a 242 de la *Colección de artículos* por Suárez Romero impresa en 1859.]
  8. Un conjunto de composiciones en verso y en prosa. [Pudieron ser sólo tres poemas, uno de ellos por José Zacarías González del Valle, y una narración corta, el «Un niño en La Habana» del Ms. de la BNM, o consistir de un número imposible de determinar de composiciones.]
  9. «Interrogatorio de Mr. R. R. Madden, Absuelto el 17 de septiembre de 1839,

por Domingo del Monte». [El interrogatorio concerniente al tráfico negrero es fechado por Madden en su traducción como del 1 de julio de 1839.]

10. «Interrogatorio de 120 preguntas que sobre el estado eclesiástico de la Isla de Cuba me ha hecho Mr. R. Madden, Juez de la Comisión Mixta por Inglaterra. Noviembre 1838, por Domingo del Monte». [Madden fecha el interrogatorio como de septiembre de 1839.]

11. *Elejías Cubanas* por Rafael Matamoros y Téllez. [Cinco largas composiciones.]

Un examen de los contenidos de ese Album, de esos textos que se convierten en una totalidad cohesiva mediante el hallazgo de las composiciones inéditas traspapeladas en la Biblioteca Nacional de Madrid, permite ver las diversas posturas del criollo blanco confrontado con un sistema socio-político maleado que el intelecto le exigía reformarse mientras su propia psicología de clase le empujaba a justificarlo, y particularmente dejan que la compleja personalidad del esclavo/liberto Manzano se nos muestre en dolor, angustia y protesta. Las técnicas de elaboración y los recursos estilísticos utilizados, junto a la calidad de las imágenes configuradas, nos dejan un testimonio de una modalidad literaria que hasta ahora estimábamos se limitaba a José María Heredia. Richard Robert Madden, cuyo objetivo en la traducción y publicación de textos literarios cubanos se centraba en el persuadir a sus conciudadanos de la inhumanidad inherente a la institución de la esclavitud y la práctica de esa misma en Cuba, a la vez que exhibía las habilidades artísticas de un esclavo que se enseñó a escribir a sí mismo —casi diciendo: ¡Lo que podría hacerse con un sistema de educación general en un país de hombres libres!—, se sirvió sólo de aquellas composiciones que mejor le asistían para cumplir su objetivo; de ahí que acentúe la vida y la expresión poética de Manzano, e incluya sólo una muestra, un «Specimen», de la literatura criolla, pues los dos interrogatorios difícilmente podrían calificarse como arte y sí como sostén y trasfondo de lo escrito por Manzano. El objetivo de del Monte al formar este Album, el informar acerca de cómo pensaban los jóvenes cubanos de avanzada, no se cumplió en aquel momento, y no ha sido hasta recientemente que se ha empezado a efectuar.

**Adriana Lewis Galanes**

